

振宇英语
Zhenglish
To Be No.1

英语 睡前5分钟

静静品味旷世之作的经典瞬间

主 编 方振宇
副主编 李 然

电影 传情



附MP3光盘



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

精学英语
Zhenglish
To Be No.1

英语 睡前5分钟

静静品味旷世之作的经典瞬间

主 编 方振宇

副主编 李 然

电
影
传情

附MP3光盘



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语睡前 5 分钟——电影传情 / 方振宇主编. -- 北京:
北京航空航天大学出版社, 2011. 4

ISBN 978-7-5124-0375-8

I. ①英… II. ①方… III. ①英语-语言读物 IV.

①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第039475号

版权所有, 侵权必究。

英语睡前 5 分钟——电影传情

主 编 方振宇

副主编 李 然

责任编辑 秦 莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

北京市松源印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.5 字数: 168 千字

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0375-8 定价: 18.80 元 (含光盘)

编委会

主 编 方振宇

副主编 李 然

编 委 于 娜 王 玲 王 雄 孔祥伟 刘 凤
刘德东 孔泉泉 齐艳婷 杜 卉 杜 竞
余良友 宋 虹 吴 枫 李 然 李媛媛
张佳佳 张立萍 杨若东 郑 辉 姚俊义
郭效东 陶好飞 周 燚 董启明
Jennifer Thompson (美) Charles Warner (英)
Vincent Rusconi (加) Carol Cheng (澳)

定格那光影交错的感动

这是一本可以慢慢品味,细细琢磨的中英文双语读物,岁月无痕,光影流转,电影带来的感动却可以长留心间。

电影,或是取材于生活中的点点滴滴,或是营造一个理想的梦幻王国。别人的生活可以让我们看到自己的影子,跟着电影一起哭,一起笑,一起感慨;梦幻的故事让我们体味现实中虚幻的愿望,看那些王子公主,讨论那些曲折的剧情,规划我们理想的生活。漫不经心中电影已经成为我们生活中不可缺少的调味剂。

每天睡前抽出5分钟来品味一部经典的电影对白,或是感怀一个经典瞬间。你或许快乐,或许遗憾,或许庆幸,或许惋叹,不论是什么心情,都可以让你从现实的压力中解脱出来,安静地品味,沉淀心中的感慨。5分钟不长,但足以让人想起一个永恒的故事;5分钟很短,但足以改变一个灵魂的深度和厚度。

本书选取了20部经典的英文电影,共有四个部分:永不言弃,终成眷属;刻骨铭心,爱却放手;尘世之贵,爱在身边;风云际会,大爱无疆。每一部电影都有自己独特的魅力,或欢快激扬,或凄美婉转,或温暖动情,或气势磅礴...

愿天下有情人终成眷属,这是我们心底最美好的期望。在《简·爱》中,简·爱与罗切斯特先生虽然经历很多波折但终于圆满;在《音乐之声》中我们听到上校对玛丽亚表白,玛丽亚幸福地歌唱;在《美女与野兽》中,野兽被加斯顿袭击,奄奄一息,贝儿流着眼泪说“我爱你”...每一对情人的聚散都牵动着我们的心,我们随着他们一起悲伤,一起快乐。

当爱情遇到了难以跨越的鸿沟,也许放手是最好的选择。在《乱世佳人》中看着瑞德宠溺斯佳丽,看着他们的宝贝出生,看着斯佳丽执迷不悟,看不清自己的内

心，而瑞德终于不再痴情等待，选择离开；在《卡萨布兰卡》中里克和伊尔莎相恋，却因为拉兹洛一起离开，当两人再次相逢，误会解除，里克却已然明白伊尔莎必须跟拉兹洛一起离开才不会遗憾，爱情插上了正义的翅膀而变得坚强而伟大；在《罗马假日》中安妮公主被乔捡回家，二人同游产生爱恋，可是因为责任与地位，二人的爱情注定没有结果…爱情的遗憾虽然让人感叹，但是也是另一种美。

亲情与友情是生活中不可或缺的，也是伟大而不求回报的。在《海上钢琴师》中，1990和迈克斯一起弹琴，一起受罚挖煤，一起畅谈，更是结下了深厚的友谊；在《黑暗中的舞者》中，塞尔玛日以继夜地上班，只为了给儿子攒够手术费，更是为了这笔钱放弃了生存的希望…我们的亲人和朋友总是默默守护在身边，就如同春天的雨水一般，滋润着我们的心田。

爱情让人感叹，亲情友情让人温暖，而把这些爱凝聚升华成一种大爱，则会更加让人敬佩，让人震撼。在《勇敢的心》中，威廉·华莱士为了自由不惜揭竿而起，甚至献出了自己的生命；在《辛德勒的名单》中，一个个名字被列出，远离死亡，只是因为辛德勒自己持之以恒的努力和坚持；在《甘地传》中，甘地从自己的经历中认识到平等的重要性，对现实也有正确的判断，才会提出“非暴力不合作”，最终赢得了胜利…这些为了他人的幸福而不懈努力，不屈不挠的人们，为了国家或者民族的利益，用全部精力，甚至是生命去实现目标，这就是大爱的力量。

不论是有情人终成眷属的美好结局，还是痴心爱恋却不能相守的无限遗憾，又或者是亲情与友情的润物无声，又或者是无私奉献勇往直前的无疆大爱，我们都可以在本书中品味到，享受每一个睡前的5分钟，或许在梦中你也会梦见这些光影交错的瞬间。

方振宇
北京千鹤园

目录

永不言弃，终成眷属

-  Day 1 Jane Eyre 简·爱 3
-  Day 2 The Sound of Music 音乐之声 13
-  Day 3 Beauty and the Beast 美女与野兽 24
-  Day 4 You've Got Mail 电子情书 32
-  Day 5 Shrek 怪物史莱克 40

刻骨铭心，爱却放手

-  Day 6 Gone with the Wind 乱世佳人 49
-  Day 7 Casablanca 卡萨布兰卡 64
-  Day 8 Roman Holiday 罗马假日 74
-  Day 9 Titanic 泰坦尼克号 83

Day 10	Ghost 人鬼情未了	91
--------	-------------------	----

尘世之贵，爱在身边

Day 11	Rain Man 雨人	103
--------	-------------------	-----

Day 12	The Legend of 1900 海上钢琴师	111
--------	--------------------------------	-----

Day 13	Forrest Gump 阿甘正传	122
--------	-------------------------	-----

Day 14	The Lion King 狮子王	132
--------	-------------------------	-----

Day 15	Dancer in the Dark 黑暗中的舞者	141
--------	---------------------------------	-----

风云际会，大爱无疆

Day 16	Braveheart 勇敢的心	157
--------	-----------------------	-----

Day 17	Schindler's List 辛德勒的名单	164
--------	-------------------------------	-----

Day 18	Gandhi 甘地传	172
--------	------------------	-----

Day 19	Erin Brockovich 永不妥协	181
--------	----------------------------	-----

Day 20	Saving Private Ryan 拯救大兵瑞恩	191
--------	----------------------------------	-----



永

**不言弃，终
成眷属**

英语睡前5分钟
电影传情



*Say thou lov't me while thou live,
 I to thee my love will give,
 Never dreaming to deceive
 While that life endures.
 Nay, and after death in sooth,
 I to thee will keep my truth,
 As now when in my May of youth,
 This my love assures.
 Love me little, love me long,
 Is the burden of my song.*

只要你说爱我一生一世，
 我就对你把爱心献上，
 从此爱你绝不欺骗，
 从此爱你地久天长。
 而且，即使离开人世，
 这誓言我也不会遗忘。
 正值青春年少，
 一颗爱心执着顽强。
 爱我无须太多，但求爱得久长，
 这是我内心的歌唱。



④

影

传

情

Jane Eyre
简·爱



永不言弃·终成眷属

电影档案

影片名称: *Jane Eyre* 简·爱

首映时间: 1944 年 2 月 3 日

制片地区: 美国

导演: Robert Stevenson 罗伯特·斯蒂文森

主演: Joan Fontaine 琼·芳登饰演 Jane Eyre (adult) 简·爱 (成年)

Orson Welles 奥逊·威尔斯饰演 Edward Rochester
爱德华·罗切斯特

类型: 爱情

片长: 97 分钟

剧情简介

简·爱是一个孤儿,被寄养在舅舅家里。舅舅早逝,舅母将简·爱送进洛伍德孤儿院。由于恶劣的生活条件和伤寒,她最好的朋友海伦去世了。简·爱受够了孤儿院的生活,刊登广告找到了一份家庭教师的工作。简·爱与雇主罗切斯特坠入爱河,却因为罗切斯特的疯妻不能结婚。简·爱离开罗切斯特后被牧师圣约翰收留。简·爱拒绝了圣约翰的求婚,回到了舅母家,意外获得一笔遗产。罗切斯特在大火中为了救疯妻瞎了一只眼睛,伤了腿。但是,简爱仍然选择与罗切斯特在一起,

两人有了孩子,幸福地生活。

情感 疏理

简·爱从没有因为自己的地位放弃对幸福的追求,她爱罗切斯特并不是因为他的财富,而是因为他与自己能够坦诚相待。罗切斯特看惯了上层社会的冷酷虚伪,简·爱的纯朴、善良和独立的个性重新唤起他对生活的追求和向往。简·爱是罗切斯特的阳光,罗切斯特是简·爱的牵挂。

经典 台词

Do you think I could stay here to become nothing to you? Do you think because I'm poor and obscure and plain that I'm soulless and heartless? I have as much soul as you and fully as much heart. And if God had gifted me with wealth and beauty, I should have made it as hard for you to leave me as... as it is now for me to leave you.

—Jane Eyre

你以为我会留下来,做一个对你来说无足轻重的人吗? 你以为,就因为我穷,低微,不美,我就没有心,没有灵魂吗? 我和你一样有灵魂,也一样有一颗心。要是上帝也赐予我容貌与财富的话,我也会让你难以离开我,就像我现在难以离开你一样。

——简·爱

影片 剪辑

经典瞬间(一)

● **剧情提要** 简·爱来到桑菲尔德庄园当家庭教师,已经见过自己的学生阿黛勒,但还没有见过庄园的主人——罗切斯特先生。晚上简·爱散步的时候惊到了罗切斯特先生的马,导致罗切斯特先生受伤。但当时简·爱并不知道遇到的是庄园的主人。这部分是简·爱第一次被介绍给罗切斯特的场景。

● 原版台词 影视英语欣赏

(Mrs. Fairfax introduces Jane to Mr. Rochester and exits.)

Rochester: Well, Miss Eyre, have you no tongue?

Jane: I was waiting, sir, until I was spoken to.

Rochester: Very proper. Next time you see a man on a horse, don't run out into the middle of the road till he's passed.

Jane: I assure you, sir, it was not deliberate.

Rochester: It may not have been deliberate. It is, nonetheless, painful. Sit down, Miss Eyre. Where do you come from?

Jane: From Lowood institution, sir.

Rochester: Lowood? What's that?

Jane: It's a charity school. I was there 10 years.

Rochester: 10 years. You must be tenacious of life. No wonder you have rather a look of another world. I marveled where you got that sort of face. When you came on me in the mist, I found myself thinking of fairy tales. I had half a mind to demand whether you'd

● 轻松阅读 精译中文帮忙

(费尔法克斯太太把简介绍给罗切斯特先生便离开了。)

罗切斯特: 爱小姐, 你怎么不说话?

简: 我在等您问话, 先生。

罗切斯特: 很好, 下次见到有人骑马, 可别再跑出去站在路中央。

简: 请您相信我, 先生。我不是故意的。

罗切斯特先生: 也许你不是故意的, 但却一样让人痛苦。坐下, 爱小姐, 你从哪里来?

简: 洛伍德, 先生。

罗切斯特: 洛伍德? 那是什么?

简: 一个慈善学校。我在那儿待了十年。

罗切斯特: 十年。你真有生命力, 难怪你有点像从另外一个世界来的。我不知道你怎么会有这种表情的。刚才你从雾中出现在我面前时, 我发现自己想起了一些神话故事来。我几乎想问问是不是你对我的马施了巫术。这会儿, 我还真有点拿不准呢。



bewitched my horse. Indeed, I'm not sure yet. Who are your parents?

Jane: I have none, sir.

Rochester: Your home?

Jane: I have no home, sir.

Rochester: Who recommended you to come here?

Jane: I advertised, and Mrs. Fairfax hunted the advertisements...

Rochester: You came post haste to be here in time to throw me off my horse. What did you learn at Lowood? Do you play the piano?

Jane: A little.

Rochester: Of course. That's the established answer Go in the drawing room. I mean, if you please. Excuse my tone of command. I'm used to saying, "Do this," and it is done. I cannot alter my customary habits for one new inmate. Take a candle with you. Leave the door open. Sit down at the piano. Play a tune. (Jane plays the piano.) Enough! You play a little, I see, like any other

你父母呢?

简: 我没有父母, 先生。

罗切斯特: 家呢?

简: 我也没有家, 先生。

罗切斯特: 谁推荐你来的?

简: 我登了广告, 费尔法克斯太太就来了信。

罗切斯特: 于是你准时来到这儿害我从马上摔下来。你在洛伍德学了什么? 会弹钢琴吗?

简: 会一点儿。

罗切斯特: 当然了, 照例都这么回答。到书房去! 我是说…如果你愿意的话…原谅我用命令的语气。我习惯说“这样做”, 别人就这样做。我没法为一个新来的人改变我的老习惯。拿上蜡烛, 让门开着, 坐到钢琴前去, 弹首曲子。(简开始弹钢琴) 够了! 我看你是会弹一点儿。跟别的英国学生一样。或许比某些还好一点儿。但还不算好。晚安, 爱小姐。

English schoolgirl. Perhaps rather better than some, but not well. Good night, Miss Eyre.

Jane: Good night.

简：晚安。

词句 点睛

1. be tenacious of 对...坚持的
2. marvel ['mɑ:vəl] vt. 琢磨, 想知道
3. come on 是口语中的用法, 相当于 come across, run across 意思是“遇见”。
4. post haste 固定短语, 作副词, 意思是“着急地, 风风火火地”。
5. if you please 这是口语中礼貌地请问对方是否可以帮忙做某事的说法, 可以翻译为“请..., 如果你愿意的话”。
6. customary ['kʌstəməri] adj. 习惯上的, 惯常的

经典瞬间(二)

● **剧情提要** 罗切斯特知道英格拉姆小姐是因为钱和他交往, 也发觉自己爱上了简·爱。但是简·爱却被蒙在鼓里, 还在伤心自己要离开罗切斯特了。这段场景是罗切斯特对简·爱进行试探, 确定她的心意之后求婚。

● 原版台词 影视英语欣赏

(In the evening Jane is wondering in the garden, when Rochester comes to her.)

Jane: I thought you'd gone.

● 轻松阅读 精译中文帮忙

(傍晚, 简在花园散步, 罗切斯特走了过来。)

简: 我以为你走了。

Rochester: I changed my mind, or rather the Ingram family changed theirs. Why are you crying?

Jane: I was thinking about having to leave Thornfield.

Rochester: You've become quite attached to that foolish little Adele, haven't you? To that simple old Fairfax?

Jane: Yes, sir.

Rochester: You'll be sorry to part with them.

Jane: Yes, sir.

Rochester: It's always the way in this life. No sooner have you got settled in a pleasant resting place, and you're summoned to move on.

Jane: As I told you, sir, I shall be ready when the order comes.

Rochester: It's come now.

Jane: Then it... it's settled?

Rochester: All settled, even about your future situation.

Jane: You found a place for me?

Rochester: Yes, Jane, I have. In the West of Ireland. You'll like Ireland, I think. They're such warm-hearted people there.

罗切斯特：我改变主意了。或者说是英格拉姆家改主意了。你怎么哭了？

简：我在想，我要离开桑菲尔德了。

罗切斯特：你有些离不开那个小傻瓜阿黛勒了，是吗？还有那个头脑简单的老费尔法克斯太太。

简：是的，先生。

罗切斯特：你是因为离开她们而伤心。

简：是的，先生。

罗切斯特：生活总是这样，你刚到一个令人愉快的休憩地，又有什么原因让你前行了。

简：我告诉过您，先生，我会随时接受您对我的吩咐。

罗切斯特：现在已经来了。

简：决定了？

罗切斯特：一切都定下来了。你将来的位置也定下来了。

简：你给我找了个地方？

罗切斯特：是的，简，在西爱尔兰。你会喜欢那个地方，听说西爱尔兰人都很热心。

Jane: It's a long way off, sir.

Rochester: From what, Jane?

Jane: From England and from Thornfield.

Rochester: Well...

Jane: And from you, sir.

Rochester: Yes, Jane. It's a long way. When you get there, I shall probably never see you again. We've been good friends, Jane, haven't we?

Jane: Yes, sir.

Rochester: Even good friends may be forced to part. Let's make the most of what time has left us. Let us sit here in peace, even though we shall be destined never to sit here again. Sometimes I have a queer feeling with regard to you, Jane. Especially when you're near me as now. It's as if I had a string somewhere under my left rib, tightly and inextricably knotted to a similar string situated in corresponding corner of your little frame. And if we should have to be parted, that cord of communion would be snapped. I have the nervous notion I should take to bleeding

简: 那么远, 先生。

罗切斯特: 离哪里远, 简?

简: 离英国, 离桑菲尔德。

罗切斯特: 哦?

简: 还有你, 先生。

罗切斯特: 对, 简, 很远。你一旦到了, 也许我永远见不到你了。我们已经是好朋友了, 是吗, 简?

简: 是的, 先生。

罗切斯特: 好朋友也可能不得不分离。让我们好好利用一下最后的时间。让我们在这里安静地坐一会, 以后再也不会一起坐在这里了。有时候我对你有一种奇怪的感觉, 简。尤其是你像现在这样靠近我的时候。仿佛我左肋下的哪个地方有根弦, 跟你那小小身躯里同样地方一根同样的弦难舍难分地紧紧纠缠在一起。我们一旦分离, 这根弦就会崩断。我有个奇怪的感觉, 那时我体内血流不止。至于你呢, 会把我忘得一干二净。